



Title	<翻訳> ハーリー作『イスラムの盛衰』の本文(ローマ字訳)・訳注(その一)
Author(s)	Xwājah Ḥalī Altāf Ḥusayn Pānīpatī; 加賀谷, 寛
Citation	大阪外国語大学学報. 1982, 60, p. 49-64
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80930
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

翻 訳

ハーリー作『イスラムの盛衰』の本文(ローマ字訳)・訳注(その一)

加賀谷 寛

訳者序

ハーリー (Xwājah Altāf Husayn Hāli Pānipati) 作『イスラムの盛衰』 (*Madd-o-Jazr-e-Islām*. 初版 A. H.1296/A. D.1879, 増補版1303/1885—86) はウルドゥ文学史上の古典に数えられている。本稿は第1部で同テクストをローマ字訳し, 第2部で同詩の訳注を試みたものである。

本作業に関連して, 幸いにも大先達, 故澤英三名誉教授の御蔵書が御遺族のご厚意によって昭和56年本学図書館に特殊文庫としてまとめて保存されたが, そのなかに M. Tahir Jamil, *Hāli's Poetry*, Bombay 1938, その他, ハーリー詩集が收められ, 有難く参考にさせていただくことができた。また神戸在住インド人, 故 Hans Rāj 氏からウルドゥ関係個人蔵書が昭和57年春, 本学図書館に寄贈され, その一つに各頁に美術的装飾を施して流麗な筆で記された *Tāj Co.* 版があつて, 参考に役立った。付記して感謝を表明する次第である。

本作品には上記の手許に利用できたものの他, これまで数種もの刊本があるが, 諸刊本を比較した校訂本, Dr. Iftixār Ahmad Siddīqī (ed.), *Kulliyāt-e-Nazm-e-Hāli*, vol.2, Majlis-e-Taraqqī-e-Adab, Lahore 1970 (IASと省略) をここでは用い, これをローマ字訳した。同書以外の注は, Sayyid Amir Hasan Nūrānī (ed.), Ram Kumār Book Depot, Lucknow n.d.に基づき, 単に()で示した。同じく訳注は〔 〕で示した。

今回の訳詩は, 冒頭の四行詩で衰退をなげき, ついで六行詩に入り, 現状の惰眠, 預言者出現以前のアラビア (Jāhiliyah) の墮落, 続いて預言者出現と一神教の啓示 (コーラン) による転換, さらにマホメットの教え (ハディース), 最後にマホメットの死まで, 計54聯 (band) の六行詩から成っている。

1. ローマ字訳テクスト

Rubā'i

pastī kā ko'ī hadd se guzarnā dekhe
Islām kā gir kar nah ubharnā dekhe
māne nah kabhī keh madd hai har jazr
ke ba'd
daryā kā hamāre jo utarnā dekhe.

Madd-o-Jazr-e-Islām

(tamhīd)
1. kisī ne yeh Buqrāt se jā ke pūchā
“mard tere nazdīk muhlik haī kyā
kyā?”
kahā “dukh jahā mē nahī ko'ī aysā
keh jis kī davā Haqq ne kī ho nah
paydā

- magar woh mard jis ko āsān samjhē
kahe jo ṭabib us ko hadhayān
samjhē.
2. sabab yā 'alāmat gar un ko sujhā'ẽ
to tašxiš mē so nikālē xatā'ẽ
davā aur parhez se ji ćurā'ẽ
yūhi raftah raftah mard ko baṭhā'ẽ
tabibō se hargiz nah mānūs hō woh
yahā tak keh jīne se māyūs hō woh".
3. yahī ḥāl dunyā mē us qawm kā hai
bhāwar mē jahāz ā ke jis kā ghirā hai
kinārā hai dūr aur tūfān bapā hai
gumān hai yeh hardam keh ab ḍūbtā
hai
nahī lete karwat magar ahl-e-kaštī
page sote haī bexabar ahl-e-kaštī.
4. ghaṭā sar peh adbār kī ćhā rahī hai
falākat sanmā apnā dikhlā rahī hai
nuhūsat pas-o-peś mandjā rahī hai
chap-o-rāst se yeh sadā ā rahī hai
keh kal kaun the āj kyā ho-ga'e tum
abhī jägte the abhī so-ga'e tum.
5. par is qawm-e-ghāfil kī ghaflat wohī
hai
tanazzul peh apne qanā'at wohī hai
mile xāk mē par ra'ūnat wohī hai
hu'i ṣubah aur xwāb-e-rāhat wohī hai
nah afsos unhē apnī ḍhillat peh hai
kučh
nah rišk aur qawmō kī 'izzat peh hai
kučh.
6. bahā'im kī aur un kī ḥālat hai yaksān
keh jis ḥāl mē haī usī mē haī ūdān
nah ḍhillat se nafrat nah 'izzat kā
- armān
nah dozax se tarsān nah jannat ke
xwāhān
liyā 'aql-o-dīn se nah kučh kām unhō-
ne
kiyā dīn-e-barhaqq ko badnām unhō-
ne.
7. woh dīn jis ne a'dā ko ixwān banāyā
wuḥūš aur bahā'im ko insān banāyā
darindō ko ghamxwār-e-dawrān
banāyā
gaḍariyō ko 'ālam kā sultān banāyā
woh xittah jo thā ek ḏhorō kā gallah
garān kar diyā us kā 'ālam se pallah.
- (zamānah-e-jāhiliyat)
8. 'Arab jis kā ćarčā hai yeh kučh woh
kyā thā
jahān se alag ik jazīrah-numā thā
zamāne se paywand jis kā judā thā
nah kišvaristān thā nah kišvarkušā thā
tamaddun kā us par paṭā thā nah
sāyā
taraqqī kā thā wā qadam tak nah
āyā.
9. nah āb-o-hawā aisī thi rūhpārvā
keh qābil hī paydā hō xwud jis se
jawhar
nah kučh aise sāmān the wā moyassar
kāwal jis se khil jā'ẽ dal ke sarāsar
nah sabzah thā ṣahrā mē paydā pānī
faqat āb-e-bārān peh thi zindagānī.
10. zamīn sanglāx aur hawā ātiś afšān
lū'ō kī lapat bād-e sar sar ke tūfān

- pahāṭ aur ṭele sarāb aur bayābān
khajūrō ke jhund aur xār-e-mughilān
nah khattō mē ghallaḥ nah jangal mē
khetī
'Arab aur kull kā'ināt us kī yeh thī.
11. nah wā̄ misr kī rośnī jalvahgar thi
nah yūnān ke 'ilm-o-fann kī xabar thi
wohī apnī fitrat peh tab'-e-baśar thi
xudā kī zamīn bin jutī sar basar thi
pahāṭ aur sahrā mē ḍerā thā sab kā
tale āsmān ke baserā thā sab kā.
12. kahī āg pujtī thi vā̄ bemahābā
kahī thā kawākib parastī kā ārā
bahut se the tathlīth par dil se ūaidā
butō kā 'amal sū basū jā bajā thā
kiriṁmō kā rāhib ke thā ūaid ko'ī
tilismō mē kāhin ke thā qaid ko'ī.
13. woh dunyā mē ghar sab se pahlā xudā
kā
Xalil ek mi'mār thā jis binā kā
azal mē maśī'at ne thā jis ko tākā
keh is ghar se ublegā ćaśmah hudā kā
woh tirth thā ik but parastō kā goyā
jahā nām-e-Haqq kā nah thā ko'ī
joyā.
14. qabile qabile kā but ik judā thā
kisi kā Hubal thā kisi kā Šafā thā
yeh 'Uzzā peh woh Nā'ilah par fidā thā
isi ṭarah ghar ghar nayā ik xudā thā
nihā abr-e-zulmat mē thā mihr-e-
anwar
andherā thā Fārān kī ćoṭiyō par.
15. ēalan un ke jitne the sab vahsiyānah
har ik lūṭ aur mār mē thā yagānah
fasādō mē kāṭṭā thā un kā zamānah
nah thā ko'ī qānūn kā tāziyānah
woh the qatl-o-ghārat mē ēlāk aise
darinde hō jangal mē bebāk jaise .
16. nah ṭalte the hargiz jo aṭ baiṭhte the
sulajhte nah the jab jhagaṭ baiṭhte the
jo do ūaxṣ āpas mē laṭ baiṭhte the
to sad-hā qabile bigaṭ baiṭhte the
buland ek hotā thā gar wā̄ ūarārā
to us se bhaṭak uṭhtā thā mulk sārā.
17. woh Bakr aur Tagħlib kī bāham laṭā'i
ṣadī jis mē ādhī unhō ne ganvā'i
qabilō kī kardī thi jis ne safā'i
thī ik āg har sū 'Arab mē lagā'i
nah jhagṛā ko'ī mulk-o-dawlat kā
thā woh
kiriṁmah ik un kī jahālat kā thā
woh.
18. kahī thā mawesi ārāne peh jhagṛā
kahī pahle għoṭā baġħāne peh jhagṛā
lab-e-jo kahī āne jāne peh jhagṛā
kahī pānī pīne pilāne peh jhagṛā
yūhī roz hotī thi takrār un mē
yūhī ēaltī rahtī thi talwār un mē.
19. jo hotī thi paydā kisi ghar mē duxtar
to xawf-e-śamātat se berahm mādar
phire dekhtī jab thi ūohar ke tewar
kahī zindah gār āti thi us ko jā kar
woh god aisī nafrat se kartī thi xālī
jane sāp jaise ko'ī janne wālī.
20. juwā un kī din rāt kī dil lagī thi
śarāb un kī għuṭji mē goyā paṭi thi
ta'ayyuš thā għaflat thi dewānagi thi
gharad har ṭarah un kī hālat burī thi

bahut is tarah guzrī thī unko sadiyā
keh ēhā'i hu'i nekiyō par thi' badyā.

(wilādat-e-Rahmat li-l-'ālamīn)

21. yakāyak hu'i ghayrat-e-Haqq ko harkat
baṛhā jānib-e-Būqabīs abr-e-Rahmat
adā xāk-e-Bathā ne kī woh wadī'at
cāle āte the jis kī dete shāhādat
hu'i pahlū'e-Āminah se huvaydā
du'a'e-Xalil aur naved-e-Masīhā.

22. hu'e mahw 'ālam se āthār-e-zulmat
keh tāle' hu'a māh-e-burj-e-sa'ādat
nah īhukī magar cāndnī ek muddat
keh thā abr mē māhtāb-e-risālat
yeh cāliswī sāl lutf-e-Xudā se
kiyā cānd ne khet ghār-e-Hirā se.

23. woh nabiyō mē Rahmat laqab pāne
wālā
murādē gharibō kī bar-lāne wālā
musībat mē gharibō ke kām āne wālā
woh apne parā'e kā gham khāne wālā
faqīrō kā maljā, da'ifō kā māwā
yatimō kā wālī, ghulāmō kā mawlā.

24. xatā-kār se darguzar karne wālā
bad-andeś ke dil mē ghar karne wālā
mafāsid kā zer-o-zabar karne wālā
qabā'il ko śir-o-śakar karne wālā
utar kar Hirā se sū'e qawm āyā
aur ik nusxah-e-kimiyā sāth lāyā.

25. mis-e-xām ko jis ne kundan banāyā
kharā aur khoṭā alag kar dikhāyā
'Arab jis peh qarnō se thā jahl ēhāyā
palat dī bas ik ān mē us kī kāyā
rahā ḥar nah beje ko mawj-e-balā kā

idhar se udhar phir gayā rux hawā
kā.

26. paṭī kān mē dhāt thi ik nikammī
nah kučh qadar thi aur nah qīmat thi
jis kī
tabī'at mē jo us ke jawhar the aslī
hu'e sab the mittī mē mil kar woh
mittī
yeh thā thabt 'ilm-e-qadā-o-qadar mē
keh ban jā'egī woh talā ik nazār mē.

(risālat kī pahlī tabligh)

27. woh faxr-e-'Arab, zeb-e-mihrāb-o-
minbar
tamām ahl-e-Makkah ko hamrāh le
kar
gayā ek din hasb-e-farmān-e-dāvar
sū'e dašt aur īaṭh ke koh-e-Śafā par
yeh farmāyā sab se keh "a'e āl-e-
Ghālib
samajhte ho tum mujh ko sādiq keh
kādhib".

28. kahā sab ne "qawl āj tak ko'i terā
kabhi ham ne jhūṭā sunā aur nah
dekhā"
kahā "gar samajhte ho tum mujh ko
aisā
to bāwar karoge agar maī kahūgā?"

keh fawj-e-garān pušt-e-koh-e-Śafā
par
paṭī hai keh lūṭe tumhē ghāṭ, pā
kar".

29. kahā "teri har bāt kā yāqī hai
keh baćpan se sādiq hai tū aur amin

hai”

kahā “gar merī bāt yeh dilniśin hai
to sun lo xilāf is mē aslā nahī̄ hai
keh sab qāfilah yā̄ se hī̄ jāne wālā̄
dāro us se jo waqt hai āne wālā̄.”

30. woh bijli kā kākā thā̄ yā̄ sawt-e-Hādi
'Arab kī zamīn jis ne sārī hilā̄ dī
na’ī ik lagan dil mē sab ke lagā̄ dī
ik āwāz mē sotī bastī jagā̄ dī
paṭā̄ har taraf ghul yeh payghām-e-
Haqq se
keh gōj uṭhe dašt-o-jabal nām-e-
Haqq se.

(tabligh-e-śari'at)

31. sabaq phir śari'at kā un ko paṭhāyā̄
haqīqat kā gur un ko ek ik batāyā̄
zamāne ke bigṛe hu’ð ko banāyā̄
bahut din ke sote hu’ð ko jagāyā̄
khule the nah jo rāz ab tak jahān par
woh dikhlā̄ dī'e ek pardah uṭhā̄ kar.

(dalālat-e-ahl-e-'ālam)

32. kisi ko azal kā nah thā̄ yād paymān
bhulā'e the bandō̄ ne Mālik ke farmān
zamāne mē thā̄ dawr-e-sahbā'-e-butlān
ma'e Haqq se mahram nah thī̄ bazm-e-
dawrān
ačhūtā thā̄ tawhīd kā jām ab tak
xum-e-ma'rifat kā thā̄ mūh xām ab
tak.

33. nah wāqif the insān qadā̄ aur jazā̄ se
nah āgāh the mabdā-o-muntahā̄ se
lagā̄ ī thī̄ ek ek ne lau mā-siwā se

paṭe the bahut dūr bande xudā̄ se
yeh sunte hī tharrā̄ gayā gallah sārā̄
yeh rā̄ī ne lalkār kar jab pukārā̄.

(tawhīd kī ta'līm)

34. keh hai dhāt-e-wāhid 'idādat ke lā'īq
zabān aur dil kī šahādat ke lā'īq
usī̄ ke haī̄ farmān itā'at ke lā'īq
usī̄ kī̄ hai sarkār xidmat ke lā'īq
lagā̄o to lau us se apni lagā̄o
jhukā̄o to sar us ke āge jhukā̄o.
35. usī̄ par hamešāh bharosah karo tum
usī̄ ke sadā̄ 'isq kā dam bharo tum
usī̄ ke għadab se dāro gar dāro tum
usī̄ kī̄ talab mē maro gar maro tum
mubarrā̄ hai śirkat se us kī̄ xudā̄ī
nahī us ke āge kisī ko baṭā̄ī.
36. xirad aur idrāk ranjūr haī̄ wā̄
mah-o-mihr adnā̄ se mazdūr haī̄ wā̄
jahāndār-e-maghlu'b-o-maqhūr haī̄ wā̄
nabī aur siddiq majbūr haī̄ wā̄
nah pursīš hai rahbān-o-ahbār kī̄ wā̄
nah parwā̄ hai abrār-o-ahrār kī̄ wā̄.
37. tum aurō̄ kī mānind dhokā nah khānā̄
kisī ko xudā̄ kā nah beṭā̄ banānā̄
merī̄ hadd se rutbah nah merā̄ baṭhānā̄
baṭhā̄ kar bahut tum nah mujh ko
ghaṭānā̄
sab insān haī̄ wā̄ jis tarah sar-
afgandah
usī̄ tarah hū̄ maī̄ bhī̄ ik us kā̄
bandah.
38. banānā̄ nah turbat ko merī̄ san'am tum
nah karnā̄ merī̄ qabr par sar ko xam

tum

nahī bandah hone mē kučh mujh se
kam tum

keh bečāragī mē barābar haī ham tum
mujhe dī hai Haqq ne bas itnī
buzurgī

keh bandah bhī hū us kā aur elcī bhī.

39. isī tarah̄ dil un kā ek ik se ḥorā
har ik qiblah-e-kaj se mūh un kā morā
kahī māsiwā kā 'ilāqah nah īchōṛā
xudāvand se rištah bandō kā joṛā
kabhi ke jo phirte the mālik se
bhāge
di'e sar jhukā un ke mālik ke āge.

(ta'lim-e-ma'ās)

40. patā asl maqsūd kā pā gayā jab
niśān ganj-e-dawlat kā hāth ā gayā jab
muhabbat se dil un kā garmā gayā jab
samān un peh tawhīd kā chā gayā jab
sikhā'e ma'išat ke ādāb un ko
paṛhā'e tamaddun ke sab bāb un ko.

(waqt)

41. jatā'i unhē waqt kī qadar-o-qīmat
dilā'i unhē kām kī hirs-o-ragħbat
kahā īchōṛ dēge sab āxir rifāqat
ho farzand-o-zan is mē yā māl-o-
dawlat
nah īchōṛegā par sāth hargiz tumhārā
bhalā'i mē jo waqt tum ne guzārā.

(furṣat)

42. ghanimat hai sihat 'alālat se pahle

farāghat maśāghil kī kathrat se pahle
jawānī baṛħape kī zahmat se pahle
iqāmat musāfir kī rihlat se pahle
faqīrī se pahle ghanimat hai dawlat
jo karnā hai kar lo keh thoṛī hai
muhlat.

('ilm)

43. yeh kah kar kiyā 'ilm par un ko ūaidā
keh "haī dūr rahmat se sab ahl-e-
dunyā
magar dhyān hai jin ko har dam xudā
kā
hai ta'līm kā yā sadā jin mē īcarā
unhī ke li'e yā hai ni'mat xudā kī
unhī par hai wā jā ke rahmat xudā
kī."

(hamdardī)

44. sikhā'i unhē naw'-e-insān peh ūafqat
kahā "hai yeh Islāmiyō kī 'alāmat
keh hamsāye se rakhte haī woh
muhabbat
sab-o-roz pahūčātē haī us ko rāhat
woh jo Haqq se apne li'e cāhte haī
wohī har baśar ke li'e cāhte haī.

(rahm)

45. xudā rahm kartā nahī us baśar par
nah ho dard kī īot jis ke jigar par
kisi ke gar āfat guzar jā'e sar par
paṛe għam kā sāyah nah us be-athar
par

karo mehrbānī tum ahl-e-zamīn par

xudā mehrbān hogā ‘arš-e-barīn
par.”

(ta‘assub)

46. qarāyā ta‘assub se un ko yeh kah kar
keh zindah rahā aur marā jo usī par
hu‘ā woh hamārī jamā‘at se bāhar
woh sāthī hamārā nah ham us ke
yāwar
nahī Haqq se kučh us muhabbat ko
bahrah
keh jo tum ko andhā kare aur bahrā.

(parhez-gārī)

47. bačāyā burā‘i se un ko yeh kah kar
keh tā‘at se tark-e-mu‘āsī hai behtar
tawarru‘ kā hai d̄hāt mē jin kī jawhar
nah hōge kabhī ‘ābid un ke barābar
karo d̄hikr ahl-e-wara‘ kā jahān tum
nah lo ‘ābidō kā kabhī nām wā tum.

(kamā‘i)

48. gharibō ko mehnat kī raghbāt dilā‘i
keh bāzū se apne karo tum kamā‘i
xabar tā-keh lo is se apnī parā‘i
nah karnī paṛe tum ko dar dar gadā‘i
ṭalab se hai dunyā kī gar yā yeh
nīyat
to ācamkoge wā māh-e-kāmil kī
sūrat.

(aghniyā)

49. amīrō ko tanbih kī is ṭarāḥ par
keh haī tum mē jo aghniyā aur

tawāngar

agar apne ṭabaqe mē hō sab se behtar
banī-nau‘ ke hō madadgār-o-yāwar
nah karte hō be-maśwarat kām
hargiz
uṭhāte nah hō be-dhaṭak gām hargiz.
50. to murdō se āsūdah-tar hai woh ṭabaqah
zamānah mubārak mile jis ko aisā
peh jab ahl-e-dawlat hō aśrār-e-dunyā
nah ho ‘aiś mē jin ko aurō kī parwā
nahī us zamāne mē kučh xayr-o-
barkat
iqāmat se behtar hai us waqt rīhlat.

(axlāq)

51. di‘e pher dil un ke makr-o-riyā se
bharā un ke sīne ko sidq-o-safā se
bačāyā unhē kadhb se iftirā se
kiyā surxrū xalq se aur xudā se
rahā qaul-e-Haqq mē nah kučh bāk
un ko
bas ik śob mē kar diyā pāk un ko.

(tamaddun)

52. kahī hifz-e-sehat ke ā‘īn sikhā‘e
safar ke kahī šouq un ko dilā‘e
mafād un ko sawdāgarī ke sujhā‘e
usūl un ko farmān-dahī ke batā‘e
niśān rāh-e-manzil kā ek ik dikhāyā
banī nau‘ kā un ko rahbar banāyā.

(athar-e-tarbiyat)

53. hu‘ī aisi ‘ādat peh ta‘līm ghālib
keh bāṭil ke śaidā hu‘e Haqq ke ṭālib

manāqib se badle ga'e sab mathālib
hu'e rūh se bahrah-war un ke qālib
jise rāj radd kar āuke the woh
patthar
hu'a jā ke āxir ko qā'im sire par.

(rihlat-e-xātim'l-mursalīn)

54. jab ummat ko sab mil āukī Haqq kī

nī'mat
adā kar āukī fard apnā risālat
rahī Haqq peh bāqī nah bandō kī
hujjat
nabī ne kiyā xalq se qasd-e-rihlat
to Islām kī wārith ik qawm āhopī
keh dunyā mē jis kī mithālē haī
thopī.

2. 同訳注

四行詩 (ルバーイー)

衰退が限度を越えたのをみた。
イスラムが墮ちて盛り返さないのをみた。
引き汐のあと上げ汐が来るのが信じられなくなつた。
われらの〔イスラム世界の〕海が引き続けるのをみては、

〔病人は〕薬剤と養生など見向きもしなくたり、

こうして、やがて病いが重くなる。
医師に決して馴染もうとしなくなり、
ついに生を諦めるようになる」と。

六行詩『イスラムの盛衰』

(序)

1. あるものがボクラート〔ヒポクラテス。イスラムでも医学の祖。〕の許にいて訊ねた。
「汝がみて危険な病気にどんなものがあるかと。」
答えて言った。「この世にある病気でおよそ神が癒すすべをつくってくれなかつたものはない。
かえって、安易だと思っている病気のほうが危い。
医師がいうのをくだらぬ病いだと思うときだ。

2. 病因、症状を病人に告げると、
診療をかえって誤まるもとになる。

(ムスリの現状)

3. これとそっくりの状態に、世界での民〔ムスリム〕がいる。
彼らの船は渦に捲きこまれている。
岸ははるか遠く、嵐に襲われている。
いまにも沈むかと心配される。
それでも船上の人々は身動きもせず、
ぐっすりと船上の人々は眠りこけている。

4. 頭上に凶兆の黒雲がみるみる拡がつてゐる。

悲運がその姿を誇示している。
不吉の鳥が空中を舞つてゐる。
四方から絶えず問う声が聞こえてくる。
「汝らは昨日まで立派なものだったのに、
今日はなんというものになったのか。
先ほどまで目覚めていたのに今は眠つてしまつたのか」と。

5. それなのに、その気付かぬ民のぼんやり
加減はあいだらぬである。

衰退が進行しているのに、自己満足はそのままである。

一敗地に塗れたというに、虚栄心だけはそのままである。

朝が来ても、ぐっすり眠りこけたままである。

すこしも自分の惨さを感じないし、
すこしも同じ民〔ムスリム同胞〕の名誉
とか無残さを感じようとはしない。

6. 四足動物と彼らは変わることろがない。
彼らは置かれている現状にまったく安じて
いる。

汚辱に嫌悪も値さず、名譽を求めるわけ
もない。

地獄を恐れるわけなく天国を求めるわけ
でもない。

彼らは理性も宗教も役立てなかった。
彼らは真理の宗教に汚名を着せた。

7. その宗教とは、敵を兄弟に一変させ(コ
ランの句。「汝らは敵だった。そこで神は汝らの心
に親愛の情を生みだすようにして、そのお蔭で汝
らは兄弟のようになった。」)

野蛮なものや四足動物〔に近かったもの〕を人
間に一変させ、

動物のようだったものを憐みを抱くものに
一変させ、

羊飼いたちを全世界の王に一変させ、

羊の群がいた地帯を、
全世界よりも目方が重くなった地帯に変
えさせたのに。

(イスラム出現以前)

8. アラビアは今までこそみなの話題の的だ
が〔イスラム以前の〕過去は別だった。

かつては世界から離れた半島だった。

時代の歩みからかけ離れていた。

諸国の大征服者も来なかつた。

文明の蔭〔恩恵〕はここまで差しこまなか
つた。

進歩はここまで一步も入り込まなかつた。

9. 風土は万物の成長を促すようなものでな
く、

適者だけが生存できた。

そこでは魅力ある自然に乏しく、
一面に水蓮の花が開くようなことはなかつ
た。

野に緑もなく水もなかつた。

わずかに天水で生活していた。

10. 土地は石ころだらけで、空気は熱氣を帶
び、

熱風が包み込み、寒風が吹きすぎ、
山と丘、逃げ水と沙漠と、
なつめ椰子の群といばらの刺があつただけ
だった。

田畠には穀物もなく荒地は耕作されてい
なかつた。

アラビアとその全財産はこれだけだった。

11. そこにはエジプトの光輝〔文明〕も輝かな
かった。

ギリシアの学芸もしられていなかつた。

人間の本性そのままだった。

神の土地を耕さず放浪していた。

- 山と沙漠にみなが天幕を張っていた。
空の下にみな棲んでいた。
12. 火を堂々と拝んでいたかと思うと,
別のところでは、星辰崇拝が流行していた。
多くのものが三位一体に惑きよせられてい
た。
偶像の威力がどこにでも行きわたっていた。
(キリスト教の)修道僧の奇蹟に操られたも
のがあるかと思うと,
巫者の呪術の虜になっているものもいた。
13. 全世界で神の最初の家〔カアバ〕も,
カリール(アブラハム)がお建てになったそれ
も,
最初の日から神の予定が焦点を当てていた
それも,
この家から導きの泉が溢れるようにとされ
たそれも,
偶像崇拝の徒の巡礼地になっていた。
そこに神を求めるものはいなかった。
14. どの部族もめいめいの神を祀った。
ある部族はフバル神を、また別の部族はサ
ファー神を。
この部族はウッザー女神を、あの部族はナ
ーイラ女神を崇拝した。
こうして家ごとに、それぞれ神がいた。
神の輝きは暗雲に隠されていた。
ファーラーン(メッカの丘)の頂きは暗かっ
た。
15. 彼らの行動はどれも野蛮だった。
掠奪にかけて、だれにもひけをとらなかっ
- た。
毎日、互いの争いに明け暮れていた。
〔罪人に〕法の笞があてられなかつた。
殺掠にかけては、この上なく巧妙だつた。
森の獣のように大胆不敵だつた。
16. 言いだすと収まらなかつた。
口論が始まると解決がつかなかつた。
二人が争い始めると,
数百もの部族が争い始めた。
どこかに火がつくと,
全土に燃えひろがつた。
17. あのバクル族とタグリブ族のあいだの戦
いをみよ。
一世紀のうち、半分を〔戦いに〕過ごした。
いくつもの部族が消滅した。
火は全アラブに燃え拡がつた。
それは王国の戦争などではなかつた。
それは彼らの蒙昧のあらわれだつた。
18. 家畜の牧草地をめぐっては争い,
(競馬で)自分の馬を優勝させようと争つ
た。
灌漑水をめぐっては争い,
飲料水をめぐっては争つた。
こうして争いが日毎に繰返された。
こうして剣がいつも抜かれていた。
19. 家に女の子が生まれると,
冷酷にも母は人に嘲笑されまいとした。
夫の顔色が不気嫌になったのをみると,
女の幼児を生き埋めした。
胸に抱く赤子を冷たく捨てた。

蛇が子を生落とすように。

20. 賭けごとに日夜耽っていた。

酒に入り浸っていた。

逸楽、軽薄さ、狂気があった。

なににつけても彼らは堕落していた。

数世紀というもの、こんなに生活していた。

善は悪に覆われていた。

(「全世界への神の恵み」、マホメットの誕生)

21. 突如、〔人類を尊こうとする〕神の強い気持が湧き出た。

ブー・カビースの丘〔メッカの東〕の方に慈雲が拡がった。

バトハー〔メッカ〕の地は〔神の〕約束を履行した。

〔先行の預言者が〕現われてそれを証言していた。

(マホメットの母)アーミナのもとから現わされた。

「神の友」アブラハムの祈願と「メシア」イエスの福音が、(ハディースに基づく—I A S)

22. 暗黒の跡は世界から消え失せた。

幸運の星座の月が上った。

だが本当の月光はしばらく差さなかった。

預言の月光は雲に遮られていた。

四十年目に、神の恩恵で、

月はヒラーの洞穴から上った。

(「最後の預言者」マホメットの派遣)

23. それは預言者たちのなかで「慈愛」の称

号をもつお方〔「われは汝を全世界に慈愛として遣わした」、コーラン21:107〕、

貧者の願いを叶えてくださるお方、

不幸のとき、哀れなものに役立つお方、

他人に同情されるお方、

貧者の庇護所となり、弱者の休息所となるお方、

孤児の保護者となり、奴隸たちの援助者となるお方。

24. 誤まちをみのがしてくださるお方、

邪惡なもの的心にも〔いとわず〕宿って下さるお方、

墮落を退治してくださるお方、

部族を互いに和解させてくださるお方、

そのお方〔マホメット〕がヒラーを下りて人々〔メッカの民〕の方に来られた。

特効薬の処方箋をもって来られた。

25. つまらぬ石を純金に変え、

本物と偽物を分けてみせてくださった。

ながく無知がひろがっていたアラブを、
またたく間に健全に戻してくださった。

わが船隊は大波も恐れることがなくなり、
風は逆風から順風に転じた。

26. 鉱山につまらぬ一つの石ころがころがっていた。

まったく無用で無価値だった。

本来もっていた真価は、

土にまみれて、すっかり土くれになった。

運命の学問には定められていた。

それが一瞬に金に変わることが、

27. アラブの誇り、メヘラープ〔メッカの方向に
つくられた壁の凹み。モスクの正面〕とミンバル
〔説教壇〕の飾り〔マホメットを指す〕は、
メッカの民全員を連れ出して、
ある日、神の命により出かけた。
野に向かいサファー山に登った。

みなに語った。「ガーリブの民よ(クライシ
族の多くを含み、ガーリブはマホメットの祖先
に当る)，
汝らは私を正直なもの、それともうそつ
きと思っているか」と。

28. みなは言った。「これまで汝の言葉には、
一度も嘘言はなかったし、そんなためしは
なかったと。」と
そこで〔預言者は〕言った。「もしおまえたち
が私をそう思うのなら、
私がこう言うのを信ずるか。
大軍がサファーの丘の陰に
おまえたちを掠奪しようと待伏せている
ぞ、と」

29. みなは言った。「汝のいうことは確かであ
る。
子供のときから汝は誠実で、信頼できるも
のである。」「もし私の言に耳を傾けられるなら」と彼
は言った。
「そのとおり聞け、これに反することは全
くない。
すべての隊商はここから出発しようとし
ている。
来らんとする時〔終末〕を怖れよ」と。

30. 稲妻の雷鳴のように「導くもの」〔神〕の
音声が〔響いた〕
アラブの地は地響きした。
みなの胸中に〔神への〕崇拜の念を生じさせ
た。
一声で眠りこけた都市を目覚めさせた。
神からの預言が四方に轟いた。
神の名が野に山に響きわたった。

(律法の弘布)

31. 律法(シャリーア)の教訓を民に教えた。
真理の原則を民に一つ一つ教えた。
同じ時代の堕落分子を匡した。
ながいあいだ眠っていたものたちを目覚め
させた。
いままで世界のまえに開かれていなかっ
た秘密を、
被いを挙げてみせてくれた。

(世の中の迷い)

32. だれも原初の契約(コーランの句、「一体、私
が汝らの主でないというのか。すべてのものは、そ
の通りですという」を指す)を憶えていなかっ
た。
人間どもは主の命令を偽りだと言った。
それは誤まち、迷いばかりの時代だった。
神の真の酒は人々の宴で親しまれていなか
った。
一神教の盃は、いまだ口をつけられなか
った。
神を讃る酒の醸造おけには需用がなかっ
た。

33. 人々は最後の審判、報いを知らなかった

〔復活の觀念をもたなかった〕。

世の初めと終りに気づいていなかった。
めいめい愛人との戯れに耽っていた（「神以外のもの」とはスーアズムの術語で、地上的な「愛人」を指す）。
みな神から遠く離れていた。

これを聞くや、すべての家畜（民）は身震いした。

羊飼い〔預言者〕は威厳ある声で呼びかけた。

（一神教の教え）

34. 「唯一のご本体〔神〕が礼拝に価いし、
言葉と心の信仰告白に価いし、
その方の命令が服従に価いし、
その方の権力が奉仕に価いする。
愛するなら、その方のみを愛せよ、
平伏するなら、その方のみのまえで平伏せよ。

35. みなのもの、その方を信頼せよ。
みなのもの、その方の愛を絶えず賛えよ。
畏れるなら、その方の怒りを畏怖せよ。
死ぬなら、その神を求めて死ね。
その方の神性は他神との併存〔多神教〕と無縁で、
そのまえでは、なにも偉大なものはない。」

36. ここ〔アラビア〕の人々の知・悟性は病み、
この民は卑しい日、月〔神〕にかしづいている。
ここでは、世界の主はどれも降伏させられ

ている。

ここでは、預言者、「誠信者」〔カリフ、アブー・バクルの称号〕は抑圧され、

ここでは、民はキリスト教修道士にもユダヤ教の学者にも、たずねようとしない。
ここでは、民は正しい信者、聖者を気にもかけていない。

37. 汝らは他のもののように欺かれるな。

だれも神の子をたてるな。

私〔預言者〕の地位を必要以上に高めるな。
私を高めて、かえって私を貶めるな（ハディース。「キリスト教徒がマリアの子イエスを高めたように、私を高めるな。まことに自分は神の奴隸である。」）。

すべての人がすっかり平伏しているよう
に、
私もその一人の奴隸〔信徒〕である。

38. 汝らは私の墓を偶像〔崇拝の対象〕にするな（ハディース）。

私の墓に頭を垂れるな。

奴隸〔信徒〕として汝らは私に劣らない。
私も汝らも〔神のまえでの〕無力さでは等しい。

神は私にまことの偉大さを与えて、
私を奴隸〔信徒〕であるとともに使者〔預言者〕にもして下さった。（コーラン、I A S）

39. このように彼ら〔不信の徒〕の心を一人一人、屈き、
曲った礼拝の方向から彼らの顔を背けさせた。

どこにもアッラー以来の神に余地を残させ

なかった。

主なる神と信徒とのつながりをつけさせた。

かってはさ迷い、主から逃げていたものは、

自分の主のまえに頭を垂れた。

(生活の教え)

40. 本来の目的に手がかりができ、

秘寶への目印が得られ、

〔神への〕愛でみなのが熱くなり、

一神教の尊敬がみなに拡がるや、

生活のしきたりをみなに教えた。

文明の全章をみなに教えた。

41. 時間の貴重さをみなに教えた。

労働の意欲をみなに起こさせた。

述べた。「すべてのものは最後に〔死ぬとき〕

親しいものを遺していく。

息子、妻、あるいは財産を遺していく。

だが、〔死んでも〕決して離れないものは

〔来世まで一緒にいくものは〕、

善行に費した時間である(ハディース、「死

者に三つのことが遺される。近親者、財、行為であ

り、前の二者は去るが、行為は去らない」)。

(猶予)

42. 有難いことに病気になるまでは健康だ。

仕事に忙殺されるまでは暇があろう。

老年の苦のまえに青年期があろう。

旅人には旅出のまえに落着く期間があろう。

貧するまえに富が恵まれていよう。

いざ、為すべきことは今為せ。猶予は少ないから。

(ハディース、「5つのことを持て他の5つのことの

まえに有難いことと思え。若さを老いのまえに、健康を病いのまえに、財力を貧のまえに、自由を束縛のまえに、生を死のまえに」に基づいている。)

(学問)

43. また、人々を学問に熱中させた。

「世界のすべての人々は神の恵みから、ほど遠いところにいる。」

だが、常に神を念ずるものや、

いつも教育を大事にするものには、

ここ(現世)でも神の恵みがあり、

来世でも神の慈愛があろう」と。

(ハディース、「用心せよ。現世と来世のことは嫌悪すべきである。ただし神の名を念じる行や学問、教育を除いて。」)

(他人への憐憫)

44. 人々に優しさを教えて

「これがイスラム教徒の標しだ」と教えた。

「彼ら〔イスラム教徒〕は隣人を愛し、

日夜、他人に安らぎを与える。

彼らは自分のためのように

人類のためにも祈る。

(ハディース、「自分の隣人に對して善をなせ。

そうすれば汝は正信徒になろう。人々のためにも、自分のために望んでいることを望め。そうす

れば汝は完全なイスラム教徒になろう。」)

(慈愛)

45. 神はつきのようないものに慈愛をかけたま

うことはない、

その心が隣人愛で傷ついたことのないものには。

他人が不幸に見舞われたとき、

人の悲しみに同情もしないような冷酷なものには。

(ハディース、「僕ベ（信徒）に憐れみを施さないものには神も慈愛をかけ給わない。」)

地上のものに親切にせよ。

そうすれば神は天上で慈愛を垂れよう。」

(ハディース、「汝ら、地上の人々に憐れみをかけよ。そうすれば、天におられる方は汝らに慈愛をかけ給う。」)

(偏見)

46. [ジャーヒリーヤ] 偏見をとりあげて、こう警告した。

その〔偏見〕に生き、死んだものは、
われらの教団から外れたもので、
われらの仲間でもなく、われらもその友で
ない。

神は、こんな愛着とは無関係なのだ。

汝らを盲目、つんばにするようなもの〔偏見〕とは。

(ハディース、「真でないものを擁護するものは、われらの仲間でなく、真でないものを立てて戦うものも、われらの仲間でない。真でないもののために死ぬものも、われらの仲間でない。どんなものでも偏見をもつとき、人を盲目にし、つんばにする。」)

(敬虔さ)

47. 人々を悪から、こう言って救いだした。

服従よりも罪を棄てる方がすぐれている。
生まれつき畏敬の心をもつものには、
神の信徒といえど追いつくことはできない、
と。

いつも「敬虔な人々」に思いを向けよ。

神の信徒のことを賞めるよりも。

(ハディース、「あるものの名が礼拝に熱心なことで挙げられ、もう一人が敬虔さで挙げられたとき、マホメットは述べた。敬虔さを同等に扱ってはならない、と。」)

(生業)

48. 貧者には勤労の気をおこさせた。

自分の腕で稼ぐように、
それで他人の面倒がみられるように、
自分が戸毎に物乏いしなくてよいように。

この志から現世を求めるなら、
どこでも汝らは満月の姿のように輝くだろう。

(ハディース、「物乏いしなくてもよいように、また家族のために努力し、隣人のために優しくしようとして合法的に稼ごうとするものは、復活の日、神と会うとき、その顔は14夜の満月のように輝くだろう。」)

(富者)

49. 富者たちにはこう訓戒した。

おまえたちのなかに富者、金持もいるが、もし同じ階層のなかで優れた人になりたいなら、

人類の救援者、援助者となれ。

決してみなと相談なしに仕事をしないよう

決して向う見ずに仕事を始めないように。

(ハディースから)

50. そうなれば、そのものたちは死者よりも安らかになれよう。

そして神に祝福された世を迎えられよう。

だが富者が世で邪悪なものになるとき,
自分だけ歡樂に耽って他人のことなど眼中
にしなくなるとき,
その世では善き恵みは遠ざかり,
そうなったら、そこに滯在する〔生〕より
も旅に出るほう〔死〕がました。
(ハディースから)

(倫理)

51. 彼らの心を欺瞞から変えさせ,
彼らの胸を誠心で充たした。
偽り、嘘から彼らを救った。
人にも神にも嘉せられるものにした。
神の語に彼らは尻込みしなくなった。
つまり、彼らは洗い流されて清浄になっ
た。

(文明)

52. ときには保健の道を教え,
ときには旅行の志を與え,
商取引の利益を彼らに教え,
統治の原則を彼らに教えた。
道中の〔文明発達の〕目印を一つ一つ示さ
れ,
彼らを人類の指導者になさった。

(教育の影響)

53. [旧い]習慣に〔マホメットの〕教育が勝つ
た。
誤謬にとりつかれたものが真理を求めるよ
うになった。
欠点がすべて美点に変った。
彼らの心には精神が通うようになった。
家造りらの捨てた石が

隅のかしら石になった。(マタイ伝21章42節
のことば。イスラムはこれをイスマイルの業とみ
なしている。)

(預言者たちの封印〔マホメット〕の死)

54. 神の恵みが教団に与えられてしまい,
預言の務めを果してしまった,
信徒には真理の印しがもうなくともよくな
った。
預言者は人々から死出の旅に出た。
イスラムの相続人、宗教共同体を残して,
世界中に例が少ないほど優れたそれ〔宗
教共同体〕を。